



UNIVERSIDADE FEDERAL DO TOCANTINS
CAMPUS DE PORTO NACIONAL
CURSO DE LETRAS: LIBRAS

AMORIANA BORGES DE ARAÚJO

**SIGNWRITING COMO SUPORTE PARA LEITURA DE TEXTOS ESCRITOS EM
PORTUGUÊS**

PORTO NACIONAL (TO)

2019

AMORIANA BORGES DE ARAÚJO

SIGNWRITING COMO SUPORTE PARA LEITURA DE TEXTOS ESCRITOS EM
PORTUGUÊS

Artigo foi avaliada e apresentada à
UFT - Universidade Federal do
Tocantins, campus Universitário de
Porto Nacional, Curso de Letras-
Libras para obtenção do título de
licenciada e aprovada em sua forma
pelo Orientação e pela Banca
Examinadora.

Orientador: Prof^o. Ms Renato
Jefferson Bezerra Leão

PORTO NACIONAL (TO)

2019

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Tocantins

A663s Araújo, Amoriana Borges de.
 SignWriting como suporte para leitura de textos escritos em
 português. / Amoriana Borges de Araújo. – Porto Nacional, TO, 2022.
 24 f.

Artigo de Graduação - Universidade Federal do Tocantins –
Câmpus Universitário de Porto Nacional - Curso de Letras - Libras,
2022.

Orientador: Renato Jefferson Bezerra Leão

1. SignWriting. 2. Textos. 3. Escritos. 4. Compreender. I. Título

CDD 419

TODOS OS DIREITOS RESERVADOS – A reprodução total ou parcial, de qualquer forma ou por qualquer meio deste documento é autorizado desde que citada a fonte. A violação dos direitos do autor (Lei nº 9.610/98) é crime estabelecido pelo artigo 184 do Código Penal.

Elaborado pelo sistema de geração automática de ficha catalográfica da UFT com os dados fornecidos pelo(a) autor(a).

AMORIANA BORGES DE ARAÚJO

SIGNWRITING COMO SUPORTE PARA LEITURA DE TEXTOS ESCRITOS EM
PORTUGUÊS

Artigo foi avaliado e apresentado à Universidade Federal do Tocantins – Campus de Porto Nacional, Curso de Letras: Libras para obtenção do título de licenciada e aprovada em sua forma final pelo Orientador e pela Banca Examinadora.

Data da aprovação: 22 / 11 /2019.

Banca examinadora:

Prof^o. Ms.Renato Jefferson Bezerra Leão – Orientador UFT

Prof^o. Dr.Carlos Roberto Ludwig – Examinador UFT

Prof^a. Esp.Roselba Gomes de Miranda – Examinadora UFT

RESUMO

Nessa pesquisa, é importante conhecer a estratégia do aluno surdo para compreender no texto de SignWriting como suporte para leitura de textos escritos em português, assim mostro a investigar estratégia como os surdos compreendem a ler no texto. Encontrei duas folhas do caderno têm registrados para analisar que tem os sinais escritos. Os alunos surdos tem direito por ter um processo de compreender e aprendizagem em todas disciplinas do curso de Letras: Libras para desenvolver.

Palavra chave: SignWriting. Textos escritos. Compreender.

ABSTRACT

In this research it is important to know the strategy of the deaf student to understand in the text of SignWriting as support for reading texts written in Portuguese, so I show to investigate strategy as the deaf understand reading in the text. I found two sheets of the notebook have registered to analyze that has the signs written. Deaf students are entitled to have a process of understanding and learning in all subjects of the Course of Letters: Brazilian Sign Language to develop.

Key word: SignWriting. Written texts. Understand.

LISTA DE ILUSTRAÇÕES

Figura 1 - Caderno de aluno surdo tem registrado em português, quando não sabe palavra significa usa o sistema de SignWriting no lugar de palavra.....	14
Figura 2 - Caderno de aluno surdo tem registrado em português e SignWriting, sem suporte no lugar de português.....	14
Figura 3 - Análise de sinais escritos no suporte no caderno.....	19
Figura 4 - Análise de sinais escritos sem suporte no caderno.....	20
Quadro 1- Os sinais escritos em SignWriting e palavras em português.....	20
Quadro 2- Os sinais escritos traduzidos em português.....	21

1 INTRODUÇÃO.....	10
1.1 Problemática.....	10
1.2 Justificativa.....	11
1.3 Objetivos	12
1.3.1 Objetivo Geral.....	12
1.3.1.1 Objetivos Específicos	12
2 REFERENCIAL TEÓRICO	13
3 METODOLOGIA.....	18
4 ANÁLISE DOS RESULTADOS.....	19
5 CONCLUSÃO.....	23
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	23

1 INTRODUÇÃO

Essa pesquisa começou com meu desafio quando fiz a disciplina de estágio da Universidade Federal do Tocantins no curso de Letras: Libras, após atividades diárias para fazer o relatório, descobri que tive barreira de escrever algumas palavras em português, por exemplo, precisava fazer o relatório final para estágio, pelo visto que outro aluno surdo também tinha problema mesmo que tenho. Por isso me interessei a pesquisar no tema de SignWriting¹ como suporte para leitura de textos escritos em português.

1.1 Problemática

É necessário os alunos surdos entenderem o material na sala de aula, por exemplo, ler os textos no quadro ou livros para poder estudar. Porém, na hora de aula os surdos leem os textos em português, têm algumas palavras que não sabem significados, os mesmos perguntam alguns colegas ouvintes ou professores para explicar o que palavras significam, após terminar a aula tentam decorar a palavra o significado, depois de alguns dias esquecem mesma palavra que tinha decorado. E minha opinião, é difícil lembrar as palavras porque não tem apoio para visual, às vezes podemos esquecer algumas palavras. Além de palavra complexa, sendo assim que precisamos desenvolver a escrever e procurar contato mais em português, principalmente escrever através de escrita de sinais, acompanha em sua língua segunda para praticar.

É o problema que alguns alunos podem esquecer-se das palavras no texto em português, colocam somente os escritos em sinais sem português, pois é importante os alunos surdos compreenderem os textos, sendo que os surdos sabem escrita de sinais, dá para substituir o sinal escrito na palavra, por exemplo, lê palavra, se não conseguir a lembrar, já vê o sinal escrito e consegue

¹ SignWriting é sistema de escrita das línguas de sinais, SignWriting foi criado por autora Valeria Sutton em 1974. Marinne Stumpf divulgou esse sistema no Brasil em 1996.

entender. Aconteceu que alguns surdos já usam uma estratégia e têm registrados nos cadernos deles, eu peguei um dos cadernos dos alunos surdos para fazer análise.

1.2 Justificativa

É importante os surdos precisam de bilíngue para escrever em escrita de sinais e português, por exemplo, surdos têm direito de compreender os textos em sala de aula, ou seja, qualquer disciplina.

Há um ano fui aluna da professora na disciplina de estágio na UFT, me mandou ir à escola, necessário observar na sala de aula, depois precisava escrever para registrar diária, devido tem barreira de escrever algumas palavras em português, porém, minha língua é Libras (Língua Brasileira de Sinais), conheço sinais através destas palavras, não consegui lembrar-se delas. Perguntei a meu colega três vezes qual nome palavra do sinal, o mesmo respondeu com paciência que deste sinal nome é *atendimento*, fui tentando não esquecer palavra com muito esforço, escrevi essa palavra fica ao lado de sinal em SignWriting no suporte de baixo em palavra para ajudar a compreender o significado *atendimento* e haja evitar ser dependentemente de outra pessoa que sabe em português.

Por este motivo descobri método melhor é permanência uso aula, comecei a observar outros surdos também, realmente tem muito surdos que fizeram assim que aconteceu com esse mesmo método.

Comecei a colaborar os livros que combinam com essa pesquisa do tema, pegar livros dos professores e colega. Aproveito a ver se eles escrevem, principalmente na escrita de sinais e receber os resultados que os surdos entendem mais escrita de sinais do que português, porém, a situação de contexto tem dificuldade de compreender em português.

Nós, surdos, usamos língua Libras, representado no sistema de escrita de sinais, acreditamos que compreendemos os textos no sistema de SignWriting, da qualquer disciplina do curso de Letras: Libras.

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo Geral

- Descrever importância os alunos surdos compreender os textos em português usando SignWriting como estratégia de aprendizagem.

1.3.1.1 Objetivos Específicos

- Investigar estratégia como os surdos compreendem a ler no texto em escrita de sinais no suporte em português.
- Observar cada surdo que tem registrado sinal escrito em Libras e em português.
- Analisar se surdo é capaz de lembrar-se de sinal escrito em escrita de sinais sem suporte de português.

2 REFERENCIAL TEÓRICO

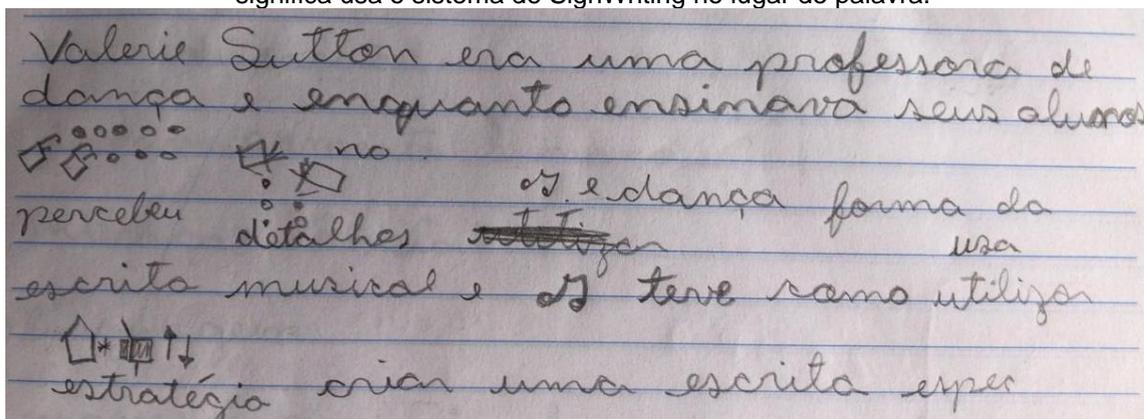
É necessário que os alunos surdos compreenderem os textos no material das disciplinas do curso de Letras: Libras, na Universidade Federal do Tocantins (UFT) no campus de Porto Nacional/TO, nossa primeira língua é Libras, aproveito a oportunidade para escrever os sinais escritos em SignWriting, representado na língua Libras. Assim, conseguiremos compreender as palavras do texto em português, suporte em cima de sinais escritos desse sistema.

Considerando a importância da escrita de sinais para o surdo, pode-se afirmar que a aquisição plena da Libras como L1 acontece por meio da aquisição da sua modalidade sinalizada e escrita. (ALVES e PAIXÃO, 2015.p.4)

Desse modo, a aquisição é nossa língua Libras, acreditamos que conseguiremos compreender os sinais escritos das palavras no texto em português, porque os sinais escritos são visuais e icônicos com a estrutura da gramática de Libras, é importante alunos surdos buscam os conhecimentos e leem no texto em português em cima de suporte de sinais escritos, por exemplo, um dos alunos surdos sabe sinal, mas não conhece ou lembra palavra em português, lê o sinal escrito da palavra no suporte, depois pode lembrar da palavra significado, mostra a Figura 1² de texto em português no suporte em cima de sistema SignWriting:

² Colocado na figura 1 no referencial teórico, ainda mesma figura que farei na análise do resultado para analisar.

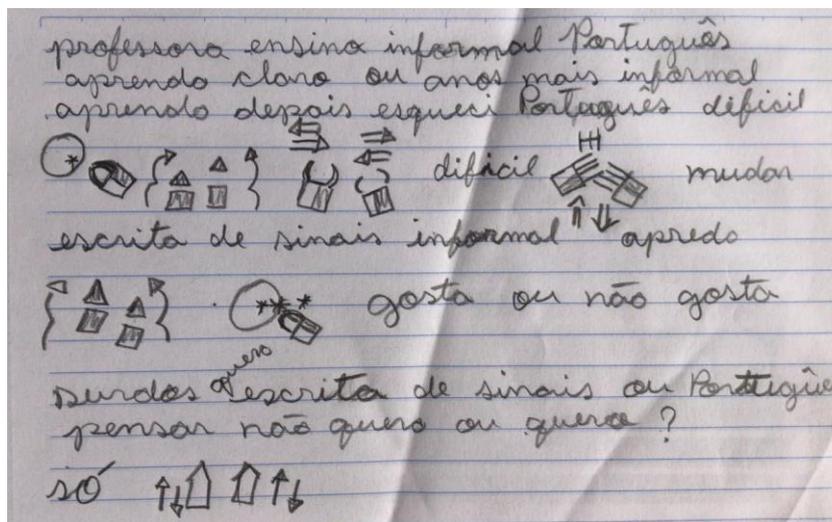
Figura 1 – Caderno de aluno surdo tem registrado em português, quando não sabe palavra significa usa o sistema de SignWriting no lugar de palavra.



Fonte: O caderno do aluno surdo (2018)

Na figura 2³, é o mesmo exemplo, apesar de não tem escrita de português no suporte em cima de escrita de SignWriting.

Figura 2 – Caderno de aluno surdo tem registrado em português e SignWriting, sem suporte no lugar de português



Fonte: O caderno do aluno surdo (2018)

Assim, o aluno surdo conseguiu compreender alguns sinais no suporte em baixo das palavras em português, por isso entende o texto. Portanto, é

³ Colocado na figura 2 no referencial teórico, ainda mesma figura que farei no análise do resultado para analisar.

importante ter dois sistemas⁴ de escrita em português e SignWriting no mesmo texto para leitura. Wanderley (2015) afirma:

A alfabetização de surdos, na primeira fase, de como se inicia o processo da escrita é algo que não gera dificuldades. Da mesma forma, acompanhado no mesmo nível os ouvintes, que atingem apenas certo desenvolvimento, pois estão aprendendo e treinando. Isto porque aprendem todas as letras e palavras de maneira simples. (WANDERLEY, 2015, p. 64)

Afinal, primeira língua de surdos é Libras, surdos são capazes de desenvolver bem na língua brasileira de sinais e compreender as conversas em pessoalmente, também aprender os alguns sinais, por isso, o sistema de SignWriting representa a estrutura de Libras, conseguem compreender os sinais escritos e escrita em português no texto em sala de aula. Assim, penso que a sociedade geral poderia fazer dois sistemas português e escrita de sinais no mesmo texto como traduzido, por exemplo, tem vídeo que utiliza em Libras e legenda em português. Além disso, surdos têm possibilidades de acompanhar os textos em português no suporte em cima de sistema de SignWriting para compreender a leitura.

Nesse sentido, SignWriting ser considerado primeira estratégia do aprendizagem. Segundo PAIVA (1998),

Estratégias de aprendizagem e de uso da língua estrangeira são passos ou ações selecionados pelos aprendizes para melhorar a aprendizagem ou o uso da língua, ou ambos. (...), são pensamentos e comportamentos conscientes que os alunos utilizam para facilitar as tarefas de aprendizagem e personalizar o processo de aprendizagem da língua. (PAIVA, 1998, p. 73)

Tem seis tipos de estratégias de aprendizagem com acordo de PAIVA e tem duas categorias de estratégias diretas e indiretas de aprendizagem.

⁴ Os dois sistemas mostram-se sistema alfabético latino é em português e outro sistema de escrita de sinais em SignWriting

ESTRATÉGIAS DIRETAS

Estratégia de memória: armazenagem e recuperação de informações novas.

Estratégias cognitivas: compreensão e produção de novos enunciados através da manipulação e da transformação da língua alvo pelo aprendiz.

Estratégias de compensação: auxílio na compreensão e produção da nova língua apesar das limitações no conhecimento. (PAIVA, 1998, p. 73)

Nesse sentido, aluno surdo teve ideia de fazer estratégia para compreender a leitura no caderno, o mesmo escreveu na escrita de sinais no sistema de SignWriting para substituir no suporte de baixo das palavras em português, isso se chama de **estratégia de memória**, aluno é capaz de decorar o sinal escrito por causa de visual da estrutura de Libras. A vontade dele é compreender a ler na produção textual em português no suporte de SignWriting, tem direito à língua para entender texto, isso é **estratégias cognitivas**. É importante ter dois sistemas no texto em português e escrita de sinais, porém, se ficaria somente em português no caderno, não há apoio para compreender a leitura no texto sem escrita de primeira língua, como aluno seria desenvolver na sua disciplina sem entender e ficaria mais em dúvidas sobre palavras, por isso aluno utiliza o sistema de escrita de sinais ajuda a compreender leitura no texto em português com acordo de **estratégias de compensação**.

ESTRATÉGIAS INDIRETAS

Estratégias metacognitivas: planejamento, controle e avaliação da aprendizagem.

Estratégias afetivas: regulação de emoção, atitudes, valores e motivação.

Estratégias sociais: interação e cooperação com os outros.

Desse modo, aluno surdo foi ideia de organizar naturalmente no caderno com acordo de **estratégias metacognitivas**, o mesmo tem interesse em aprender as palavras em português no suporte de SignWriting. Por isso, aluno se sente satisfação em compreender a leitura no texto, é possível ter maior vontade de continuar a lendo no texto, isso se chama de **estratégias afetivas**.

No momento, surdo pode escrever nos dois sistemas de português e escrita de sinais no caderno para mostrar a sociedade geral como uso na forma de estratégia dele, é importante divulgar para alunos e professores precisam interação para ensinar e aprender melhor para entender a situação com acordo de **estratégias sociais**.

3 METODOLOGIA

Nessa pesquisa, vamos usar a pesquisa documental. A pesquisa documental na análise busca os cadernos que alunos surdos escreveram os sinais escritos e em português. Segundo Siqueira (2008)

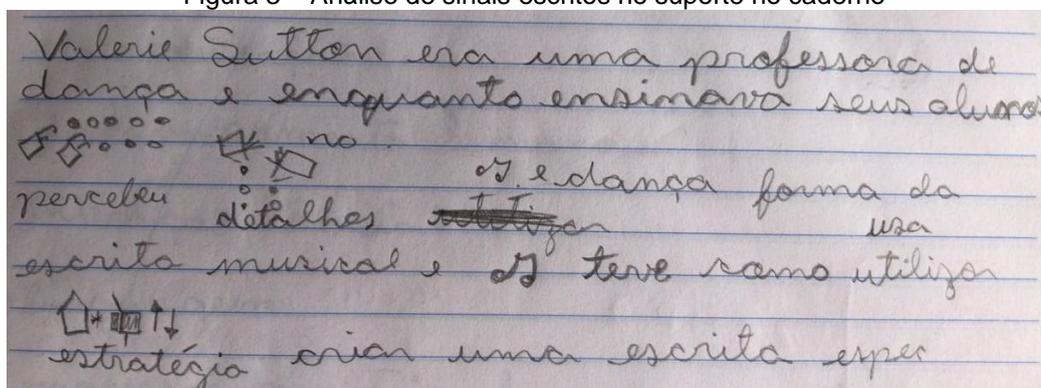
A 'pesquisa documental' caracteriza-se pelo exame de materiais que ainda não receberam um tratamento analítico ou que podem ser reexaminados, visando-se a uma interpretação nova ou complementar. Nesse tipo de pesquisa, a fonte de coleta de dados está restrita a documentos, escritos ou não, constituindo o que chamamos de fontes primárias (SIQUEIRA, 2008, p.37)

Nesse artigo, peguei um caderno de aluno surdo do curso de Letras: Libras na Universidade Federal do Tocantins no campus de Porto Nacional, que escreveu na escrita de sinais no suporte de baixo em português e também alguns escritos não tem palavra no lugar de português sem suporte somente os sinais escritos em SignWriting, têm duas folhas no caderno para fazer uma análise. Verificarei se é possível compreender a leitura, vamos avaliar se é melhor fazer umas palavras no suporte em dois sistemas de português e escrita de sinais, e também como é estratégia.

4 ANÁLISE DOS RESULTADOS

Vamos analisar as duas folhas no sistema de SignWriting como suporte para leitura de textos escritos em português no caderno de aluno surdo do curso de Letras: Libras da Universidade Federal do Tocantins. Nesse artigo, analiso (quantos) sinais escritos no suporte de baixo das palavras em português e outra forma de cinco sinais escritos não tem no lugar de português sem suporte, essas duas formas são possíveis em compreender a leitura no texto.

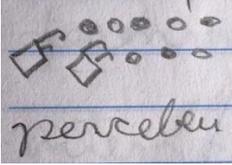
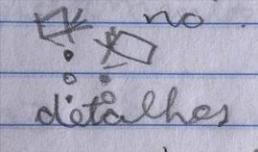
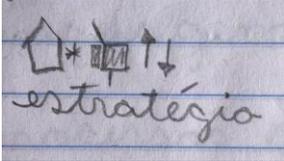
Figura 3 – Análise de sinais escritos no suporte no caderno



Fonte: O caderno do aluno surdo (2018)

Nessa primeira folha com dois sistemas em português e escrita com suporte (em cima de SignWriting e em baixo de português). Mostrei três sinais escritos com suporte em português, pois aluno conheceu palavra primeira vez ou talvez pode esquecer de palavra depois por causa de palavra não tem forma de visual da estrutura de Libras, por isso colocou o sinal escrito para garantir a lembrar, ou seja, evita esquecer da palavra. Abaixo apresento um quadro com os sinais escritos junto com palavras em português como suporte.

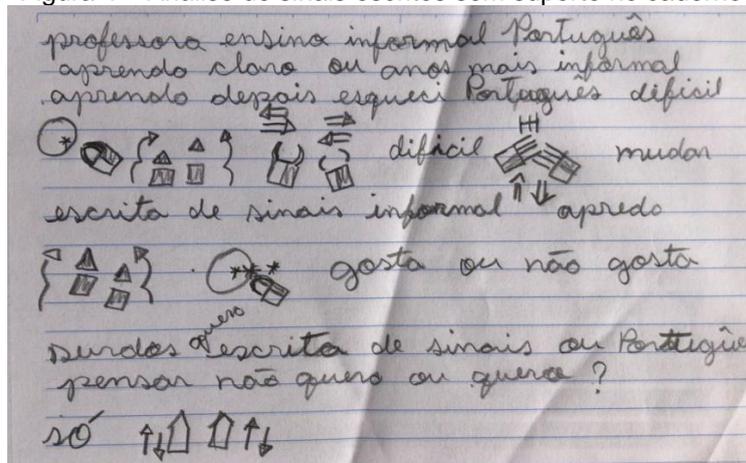
Quadro 1 – Os sinais escritos em SignWriting e palavras em português

Número	Em cima de SignWriting Em baixo de português
1	
2	
3	

Fonte: A autora (2019)

Nesse sentido, é apenas colocar os sinais escritos em SignWriting no suporte em baixo de português, na mesma forma de ler no texto em português normalmente, só quando não lembrar da palavra, assim lê o sinal escrito em cima de SignWriting, auxílio de compreender a leitura. É a estratégia do aluno com vontade dele para continuar a ler.

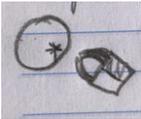
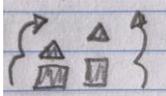
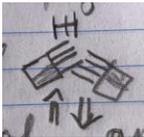
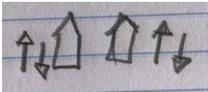
Figura 4 – Análise de sinais escritos sem suporte no caderno



Fonte: O caderno do aluno surdo (2018)

Dessa segunda folha com dois sistemas em português e escrita sem suporte, peguei cinco sinais escritos para traduzir os sinais em português, pois aluno não sabe ou não lembra da palavra em português, escreveu somente sinais escritos no sistema de SignWriting rápido porque talvez não teve tempo de escrever as palavras em português. Abaixo apresento outro quadro com os sinais escritos em português traduzidos:

Quadro 2 – Os sinais escritos traduzidos em português

Número	SignWriting	Português (traduzido)
1		TENTAR
2		PASSO A PASSO
3		ORDEM DA PALAVRA
4		CONFUSÃO
5		COMPARAR

Fonte: A autora (2019)

É importante ter um processo compreender a leitura no texto em SignWriting misturando em português, quando aluno apressa a escrever somente os sinais escritos sem português, ou seja, sem suporte, vemos que é possível em compreender a leitura no texto com contexto claro.

Análise de duas formas é necessário ter estratégia para entender a ler no texto, pois aluno tem direito de compreender nas quaisquer disciplinas do curso de Letras Libras e envolve no processo de aprendizagem em sala de aula. Então, é capaz de ler no texto somente em SignWriting sem suporte em português.

5 Conclusão

Nesse artigo, pesquisamos duas folhas do caderno de aluno surdo, é possível resolver o problema no processo compreender a leitura nos dois sistemas de escrita em português e SignWriting com as estratégias dele. No ponto de vista que maioria dos surdos têm barreira de compreender a ler no texto somente em português porque não acompanha estrutura de Libras, pois é possível prejuízo bastante para alguns surdos alunos que não conseguem no processo de aprendizagem e buscar conhecimentos das disciplinas em sala de aula do curso de Letras: Libras da Universidade Federal do Tocantins, por isso é importante alunos surdos se desenvolvem a compreender a leitura no texto com dois sistemas e auxílio no processo de aprendizagem.

Mostro tão interesse profundamente para alunos e professores, ou seja, a sociedade geral que aluno surdo conseguiu satisfação incentivar na forma de estratégia de compreender a leitura no texto no suporte de dois sistemas de escrita em português e SignWriting.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALVES, E. O.; PAIXÃO, E. A. L. **A escrita de sinais no livro didático de libras. Congresso Nacional de LIBRAS da Universidade Federal de Uberlândia (11: 2015: Anais do I CONALIBRAS – UFU, 23 a 26 de novembro em Uberlândia, Minas; 2015. Uberlândia, p. 1 – 11.**

BARRETO, M. BARRETO, R. **Escrita de sinais sem Mistério.** 2ª ed. rev. atual. e ampl. Salvador: Libras escrita, 2015.

BIDARRA, J.; MARTINS, T. A.; SEIDE, M. S. (orgs.). **Entre a Libras e o Português: desafios face ao bilinguismo.** Londrina: Eduel, 2016.

PAIVA, V.L.M.O. Estratégias individuais de aprendizagem de língua inglesa. Letras e Letras. v. 14, n. 1, jan./jul. 1998. p. 73-88

PERLIN, G.; STUMPF. M. R. **Um olhar sobre nós surdos leituras contemporâneas.** Curitiba: CRV, 2012

SIQUEIRA, D. S. P. **Inglês como língua internacional: por uma pedagogia intercultural crítica.** Tese de Doutorado (Universidade Federal da Bahia, Instituto de Letras), 2008.

STUMPF, Marianne Rossi. **Aprendizagem de escrita de língua de sinais pelo sistema SignWriting: línguas de sinais no papel e no computador.** 2005. 330 f. Tese (Doutorado em Informática na Educação) – Curso de Pós-Graduação em Informática da Educação, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2000.

SUTTON, V. **Lições sobre o SignWriting: Um sistema de escrita para língua de sinais.** Tradução de Marianne Rossi Stumpf

WANDERLERY, D. C; **A leitura e Escrita de Sinais de Forma Processual e Lúdica**. 1.ed. – Curitiba: Editora Prismas, 2015